

PARADERO

DE BUSES

LECTURA PARA TODOS

2024

HOSPITAL

LIBRERÍA

ENSEÑANZA BÁSICA DEL ESPAÑOL ESCRITO PARA PERSONAS SORDAS

Martha Lucía Gaitán Quiroga
Daniel Urquijo Molina

SALA

MERCADO

INICIAR
SESIÓN



EDICIONES
UNIVERSIDAD
COOPERATIVA
DE COLOMBIA

ENSEÑANZA BÁSICA DEL ESPAÑOL ESCRITO PARA PERSONAS SORDAS

Martha Lucía Gaitán Quiroga

Daniel Urquijo Molina

Colección Ciencia Inclusiva

Enseñanza básica del español escrito para personas sordas

© Ediciones Universidad Cooperativa de Colombia, Bogotá, diciembre de 2024

© Martha Lucía Gaitán Quiroga y Daniel Urquijo Molina

ISBN (impreso): 978-958-760-527-3

ISBN (PDF): 978-958-760-528-0

DOI: <https://doi.org/10.16925/9789587605280>

Fondo Editorial

DIRECTOR NACIONAL EDITORIAL

Julián Pacheco Martínez

ESPECIALISTA EN GESTIÓN EDITORIAL

Daniel Urquijo Molina

ESPECIALISTA EN PRODUCCIÓN EDITORIAL (LIBROS)

Karen Grisales Velosa

ESPECIALISTA EN PRODUCCIÓN EDITORIAL (REVISTAS)

Andrés Felipe Andrade Cañón

ANALISTA EDITORIAL

Claudia Carolina Caicedo Baquero

Proceso editorial

CORRECCIÓN DE ESTILO

LECTURA DE PRUEBAS

Sandro Areto Castañeda

ILUSTRACIONES

Hache Holguín

Kilka Diseño Gráfico

Urkos24

DIAGRAMACIÓN

Kilka Diseño Gráfico

DISEÑO DE PORTADA

Boing Marketing Sostenible

IMPRESIÓN

Shopdesign

Impreso en Bogotá, Colombia.

Déposito legal según el Decreto 460 de 1995

Nota legal

Todos los derechos reservados. Ninguna porción de este libro podrá ser reproducida, almacenada en algún sistema de recuperación o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio –mecánicos, fotocopias, grabación y otro–, excepto por citas breves en revistas impresas, sin la autorización previa y por escrito del Comité Editorial Institucional de la Universidad Cooperativa de Colombia.

Catalogación en la publicación – Biblioteca Nacional de Colombia

Gaitán Quiroga, Martha Lucía, autora

Enseñanza básica del español escrito para personas sordas / Martha Lucía Gaitán Quiroga, Daniel Urquijo Molina. --

Bogotá : Ediciones Universidad Cooperativa de Colombia, 2024.

páginas. -- (Ciencia inclusiva)

Incluye referencias bibliográficas.

ISBN 978-958-760-527-3 (impreso) -- 978-958-760-528-0 (digital)

1. Español - Escritura - Enseñanza 2. Educación de sordos 3. Educación especial I. Urquijo Molina, Daniel, autor

CDD: 461.1071 ed. 23

CO-BoBN- 00384



RESUMEN

Este libro de texto pretende implementar y potenciar estrategias de aprendizaje que favorezcan el proceso de adquisición básica de la lengua española escrita como segunda lengua para las personas sordas. La creación de este libro de texto es el resultado del ejercicio pedagógico practicado con alumnos con discapacidad auditiva de un colegio distrital en Bogotá (Colombia), en el que se han tomado diferentes aspectos del plan de estudios y la metodología de enseñanza, con ciertas flexibilizaciones y adecuaciones, para que sus contenidos en modalidad escrita puedan adecuarse más al estilo cognitivo de este grupo poblacional. Sus contenidos y metodología están diseñados mediante apoyo visual de imágenes que ayudan al estudiante a relacionar lo escrito con su referente, explicaciones que van avanzando según el nivel de dificultad de la lección y diferentes ejercicios y actividades presentados de una manera agradable y sencilla, con el objetivo de que el desarrollo y avance de la lengua escrita en español sea accesible y práctico. Cada unidad se presenta con un título bajo el cual se organiza el tema de la lectura inicial, el vocabulario, los aspectos gramaticales más importantes, las actividades prácticas y las lecturas complementarias. A su vez, este libro está ligado a un hilo conductor que lleva al estudiante sordo a avanzar y profundizar en el conocimiento sobre lo que le rodea, de manera que entienda, no solo el funcionamiento esencial de la lengua, sino también todo lo inherente a su entorno social y cultural más cotidiano. Esto hace que este libro de texto sea también un proceso de inmersión, acceso y apropiación de la ciudad que favorezca el ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad auditiva.

Palabras claves: comunicación, contexto cultural, español, igualdad de derechos, imágenes, practicidad, segunda lengua.

¿Cómo citar este libro?

Gaitán Quiroga, M. L. y Urquijo Molina, D. (2024). *Enseñanza básica del español escrito para personas sordas*. Ediciones Universidad Cooperativa de Colombia. <https://doi.org/10.16925/9789587605280>

TABLA DE CONTENIDO

Introducción | 9

UNIDAD 1. MI IDENTIDAD | 13

Lección 1: ¿Quién soy? ¿Qué hago? | 14

Lectura inicial		Mi vocabulario		Palabras en acción		Gramática 1		Ejercicios 1	
“Saludo y me presento”	15	Los oficios	17	Práctica con los oficios	19	Los pronombres personales	21	Práctica con los pronombres personales	23
Gramática 2		Ejercicios 2		Números		Producción textual		Ejercicios 3	
El verbo SER	26	Práctica con el verbo SER	27	Cardinales 1-20	29	La fábula	30	Práctica con: “La tortuga y la liebre”	31
								“La cigarra y la hormiga”	34
Comprensión de lectura		Práctica complementaria		Evaluación					
“En un futuro quiero ser”	36	Números y oficios	38	Verbo SER	40				
				Números	42				
				“Los oficios de Juan”	43				

Lección 2: ¿De dónde soy? ¿Cómo soy? | 44

Lectura inicial		Mi vocabulario		Palabras en acción		Gramática 1		Ejercicios 1	
“Mi país, mi nacionalidad”	45	Las nacionalidades	47	Práctica con los oficios	49	Los adjetivos masculinos, femeninos y neutros	51	Práctica con los adjetivos	55
Gramática 2		Ejercicios 2		Números		Producción textual		Ejercicios 3	
La interrogación y su respuesta	60	Práctica con la respuesta a interrogaciones	60	Cardinales 21-40	61	La descripción de personas	62	Práctica con la descripción de personas	64
Comprensión de lectura		Práctica complementaria		Evaluación					
“¿Quién es Laura?”	67	Números	68	Nacionalidades	70				
				Nacionalidades	69				
				Descripción de personas	70				
				Descripción de personas	71				

Lección 3: ¿Cómo estoy? ¿Dónde estoy? | 72

Lectura inicial		Mi vocabulario		Palabras en acción		Gramática 1		Ejercicios 1	
“Mi cuerpo”	73	Las partes del cuerpo	75	Práctica con las partes del cuerpo y las enfermedades	79	El verbo ESTAR	82	Práctica con el verbo ESTAR	83
		Las enfermedades	75						
Gramática 2		Ejercicios 2		Números		Producción textual		Ejercicios 3	
Los adverbios de lugar	86	Práctica con los adverbios de lugar	88	Cardinales 41-60	90	La descripción de personas	91	“Laguna de Guatavita: el lago de la leyenda de El Dorado”	92
Comprensión de lectura		Práctica complementaria		Evaluación					
“Villa de Leyva: un lugar de historia, prehistoria y paisajes”	94	Números	96	Adverbios de lugar	100				
				Partes del cuerpo	96				
				Verbo ESTAR	98				
				Descripción de lugares	99				
				Verbo SER y ESTAR	101				
				Descripción de lugar	101				

UNIDAD 2. MI ENTORNO | 103

Lección 1: ¿Qué es? ¿Cómo es? | 104

Lectura inicial	Mi vocabulario	Palabras en acción	Gramática 1	Ejercicios 1
"Mi colegio" 105	Las partes del colegio 107	Práctica con las partes del colegio 110	Los sustantivos concretos y abstractos 113	Práctica con los sustantivos concretos y abstractos 115
Gramática 2	Ejercicios 2	Números	Producción textual	Ejercicios 3
Los adverbios relacionales 119	Práctica con los adverbios relacionales 121	Cardinales 61-80 122	La descripción de objetos 123	Práctica con la descripción de objetos 124
Comprensión de lectura	Práctica complementaria	Evaluación		
"Mi colegio, mi comunicación" 127	Números 129 Partes del colegio 130 Sustantivos 131 Adjetivos relacionales 131 Descripción de lugar 132	Partes del colegio 133 Sustantivos 133		

Lección 2: ¿En dónde vivo? | 136

Lectura inicial	Mi vocabulario	Palabras en acción	Gramática 1	Ejercicios 1
"Mi casa" 137	Las partes de la casa 139	Práctica con las partes de la casa y la descripción 141	Los sustantivos comunes y propios 145	Práctica con los sustantivos comunes y propios 146
Gramática 2	Ejercicios 2	Números	Producción textual	Ejercicios 3
Los artículos definidos e indefinidos 149	Práctica con los artículos definidos e indefinidos 151	Cardinales 81-100 152	La descripción con el verbo SER 153	Práctica con la descripción a partir del verbo SER 154
Comprensión de lectura	Práctica complementaria	Evaluación		
"Tengo un apartamento" 158 "Casa en venta" 159	Números 160 Artículos definidos e indefinidos 161 Descripción de lugar 162	Partes de la casa 162 Sustantivos 163 Descripción de lugar 164		

Lección 3: ¿Cómo es mi barrio? | 166

Lectura inicial	Mi vocabulario	Palabras en acción	Gramática 1	Ejercicios 1
"Mi barrio" 167	Los lugares del barrio 169	Práctica con los lugares del barrio 171	Los pronombres y adverbios interrogativos 173	Práctica con los pronombres y adverbios interrogativos 175
Gramática 2	Ejercicios 2	Números	Producción textual	Ejercicios 3
El verbo TENER 178	Práctica con el verbo TENER 180	Cardinales 200-12000 181	El mito y la leyenda 182	Práctica con: "El salto del Tequendama" 184 "El Mohán" 185
Comprensión de lectura	Práctica complementaria	Evaluación		
"El Hombre Caimán" 186	Números 188 Lugares del barrio 189 Sustantivos 190 Descripción de lugar 192	Lugares del barrio 193 Sustantivos 194 "El comercio de mi barrio" 195		

UNIDAD 3. MIS ACTIVIDADES | 199

Lección 1: ¿Con quién vivo? | 200

Lectura inicial	Mi vocabulario	Palabras en acción	Gramática 1	Ejercicios 1
“¿En dónde vives?” 201	La familia 203	Práctica con los miembros de la familia 204	Los adjetivos posesivos 205	Práctica con los adjetivos posesivos 209
Gramática 2	Ejercicios 2	Números	Producción textual	Ejercicios 3
Los verbos REGULARES en presente 210	Práctica con los verbos regulares en presente 214	Ordinales 1-10 217	El reportaje 219	“La cancha sin ruido: los Osos de Olmeca Soy y el béisbol como deporte incluyente” 221
Comprensión de lectura	Práctica complementaria	Evaluación		
“Unas vacaciones especiales” 224	Números 227 Familia 227 Verbos regulares en presente 229	Verbos regulares en presente 231		

Lección 2: ¿Qué como yo? | 236

Lectura inicial	Mi vocabulario	Palabras en acción	Gramática 1	Ejercicios 1
“¡En el restaurante!” 237	Los alimentos 239	Práctica con los alimentos 241	Los verbos IRREGULARES en presente 244	Práctica con los verbos irregulares en presente 248
Gramática 2	Ejercicios 2	Números	Producción textual	Ejercicios 3
Los pronombres indefinidos 250	Práctica con los pronombres indefinidos 252	Ordinales 11-20 255	El texto expositivo 256	“La manzana” 257
Comprensión de lectura	Práctica complementaria	Evaluación		
“Nutrición” 258	Números 261 Alimentos 261 Verbos irregulares en presente 265 Pronombres indefinidos 267	Números 266 Verbos regulares en presente 267 Pronombres indefinidos 269		

Lección 3: ¿A dónde voy? | 270

Lectura inicial	Mi vocabulario	Palabras en acción	Gramática 1	Ejercicios 1
“¡Qué calor hace!” 271	El clima 273	Práctica con el clima 275	Los verbos para el clima 279	Práctica con los verbos para el clima 280
Gramática 2	Ejercicios 2	Números	Producción textual	Comprensión de lectura
Los adverbios de cantidad 283	Práctica con los adverbios de cantidad 284	Dar la hora 287	El cuento 292	“Los otros seis” 292
Práctica complementaria	Evaluación			
Dar la hora 294 Adverbios de cantidad 296	Dar la hora 298 Adverbios de cantidad 299 El clima 299			

Referencias | 301

Créditos de las fotografías | 303



INTRODUCCIÓN

Enseñanza básica del español escrito para personas sordas es un libro de texto que pretende implementar y potenciar estrategias de aprendizaje que favorezcan el proceso de adquisición del español como segunda lengua del alumno sordo, teniendo en cuenta que su relación con esta ha sido difícil, frustrante y, en muchos casos, nula.

La creación de este libro de texto es el resultado del ejercicio pedagógico practicado con alumnos con discapacidad auditiva de un colegio distrital en Bogotá (Colombia), en el que se han hecho flexibilizaciones y adecuaciones, tanto en el plan de estudios como en la metodología de enseñanza, de acuerdo con el estilo cognitivo de este grupo poblacional.

En este contexto, el aprendizaje del español como segunda lengua ha aparecido como un reto que nos ha planteado la necesidad de crear material de texto específico para acompañar este proceso y para favorecer el conocimiento de la sociedad y la cultura que los rodea.

Este material está diseñado para permitir que el desarrollo y avance del español en su forma escrita sea accesible y práctico, por lo que los diferentes ejercicios y actividades que lo componen se presentan de una manera agradable y sencilla, con el apoyo visual de imágenes que le ayudan al alumno a relacionar lo escrito con la imagen, con un vocabulario esencial para comunicarse y comprender y unas explicaciones que van avanzando según el nivel de dificultad de la lección.

El tema central del libro es el conocimiento del español como segunda lengua, así como temas alrededor de esta, por ejemplo, la ciudad, la historia, la cultura, el deporte, el arte, entre otros, con la intención de facilitar un proceso de inmersión y apropiación del entorno que rodea a las personas sordas. Sin embargo, todo el contenido de este libro de texto está dado a partir de la lengua de señas como su primera lengua, con el fin de garantizar la comprensión del contexto en el que se está utilizando el léxico, la explicación de los elementos gramaticales o la idea central de las lecturas. En ese sentido, se hace especial énfasis en diferenciar la estructura de las dos lenguas para no contaminar ninguna de las dos.

Enseñanza básica del español escrito para personas sordas está dividido en 3 unidades; cada unidad se compone de 3 lecciones y cada lección comprende los siguientes aspectos:

1. **Lectura inicial:** variadas y amenas lecturas a modo de diálogo en las que se presentan temas de la vida cotidiana como el saludo, la presentación personal, la vivienda, la institución educativa, etc. Al final de cada lectura, se proponen algunas preguntas básicas de comprensión.
2. **Vocabulario y práctica:** palabras asociadas al tema de la lección, manejadas con imágenes que apoyen la comprensión, así como actividades que ejerciten la práctica del léxico visto.
3. **Elementos gramaticales básicos:** explicaciones cortas y sencillas de los aspectos gramaticales esenciales de la lengua española, con ejemplos prácticos, imágenes que apoyen la explicación y algunos ejercicios que les permitan a los estudiantes afianzar el conocimiento específico de cada lección. Se dan dos apartados sobre gramática por lección, en las que

algunos aspectos enseñados (como pronombres personales, adjetivos, adverbios, verbos regulares e irregulares, etc.) les van ayudando a adquirir la capacidad para construir oraciones sencillas, de forma coherente y lógica, en un contexto cotidiano.

4. **Números:** enseñanza de números cardinales y ordinales, así como la forma más práctica de entender, preguntar y decir la hora.
5. **Producción textual:** textos sencillos, ilustrados y cortos, de diferentes géneros literarios, que se van complejizando a medida que avanzan las lecciones, con la finalidad de desarrollar las competencias lectoescritoras y reforzar el tema de cada lección, al tiempo que se integran conocimientos de la sociedad que nos rodea.
6. **Prácticas complementarias:** a partir de diversas actividades, el estudiante desarrolla diferentes procesos cognitivos, como memoria, atención, concentración, observación, comparación, clasificación, etc., los cuales ayudan a desarrollar las competencias requeridas para el aprendizaje de un idioma.
7. **Evaluaciones:** cuestionarios que se presentan al final de cada lección para evaluar sus aspectos más relevantes.

Este libro de texto está dirigido tanto a personas sordas que quieren aprender y fortalecer su idioma español en la forma escrita, como a docentes de español para personas sordas que quieren incluirlo en su práctica docente.

Con este libro se busca favorecer el ejercicio de los derechos de las personas con discapacidad auditiva y el acceso a su ciudad, pues el abordaje de cualquier tipo de texto y la capacidad de comunicación

con otras personas les da la posibilidad de acercarse al mundo circundante y a las diferentes formas de expresar la realidad.

Esperamos que los lectores de este libro, sean estudiantes y profesores sordos u oyentes, encuentren en él una herramienta fácil, práctica e instructiva para aprender el español escrito.

Los autores



UNIDAD 1

Mi identidad

Lección 1: ¿Quién soy? ¿Qué hago?

Lección 2: ¿De dónde soy? ¿Cómo soy?

Lección 3: ¿Cómo estoy? ¿Dónde estoy?



Lección 1

¿QUIÉN SOY? ¿QUÉ HAGO?

Gracias a las explicaciones
y los ejercicios de esta
lección 1, aprenderás a:

Lectura inicial

SALUDO Y ME PRESENTO

Carlos: ¡Hola! Buenos días.

Sara: ¡Buenos días!

Carlos: ¿Quién es usted?

Sara: Yo soy Sara.

Carlos: ¿Y quién es él?

Nicolás: Soy Nicolás, amigo de Sara, ¿y usted?

Carlos: Soy Carlos, del curso de Sara.

Sara: Y la chica de allá, ¿quién es?

Carlos: Ella es María. Es mi amiga y estudia Cocina en el SENA.

Nicolás: ¿Y usted también es estudiante o qué hace?

Carlos: Soy estudiante de bachillerato y estudio Belleza en el SENA.

Nicolás: Yo también estudio en el Sena, pero Mecánica. Y su otra amiga, ¿Ángela es que se llama? ¿Qué hace?

Carlos: Ella también estudia en el SENA.

Nicolás: Bueno, mucho gusto. Me tengo que ir porque voy tarde. ¡Nos vemos! ¡Adiós!

Carlos: Adiós. ¡Un gusto conocerlos!



- Saludar y presentarte
- Usar los pronombres personales
- Conjugar y utilizar el verbo SER
- Nombrar los oficios más comunes
- Contar hasta 20
- Identificar las fábulas

A continuación, debes responder las siguientes preguntas, teniendo en cuenta la información dada en el diálogo de la lectura inicial “Saludo y me presento”. Puedes responder dando solamente la información adecuada, no requieres hacer una oración completa.

1. ¿Qué es Carlos?

2. ¿Quién es la compañera de Carlos?

3. ¿Quién es María?

4. ¿Qué es María?

5. ¿Qué es Nicolás?

6. ¿Quién es amigo de Nicolás?

MI VOCABULARIO

OFICIOS

Observa con atención los siguientes oficios:



Pedro es **obrero**.



Jaime es **vigilante**.



Óscar es **aseador**.



Javier es **cocinero**.



Juana es **policía**.



Erica es **doctora**.



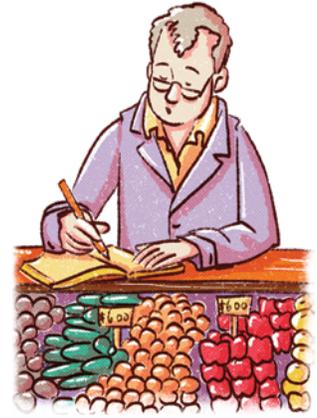
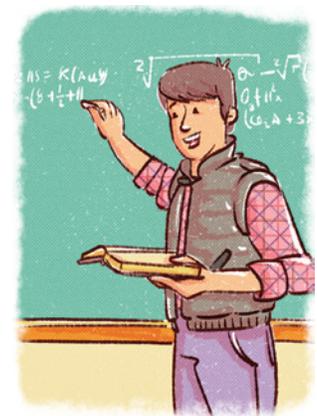
Carlos y Daniela son **camioneros**.



José es **carnicero**.



Miguel es **carpintero**.

Luis es **bombero**.Jairo es **abogado**.Antonio es
conductor de bus.Jesús es **tendero**.Diego es
campesino.María y Edith son
costureras.Esteban es
aeromozo.Gloria es **mesera**.Johana es **taxista**.Alejandra es **cajera**.Gabriela es
enfermera.Andrés es **profesor**.

PALABRAS EN ACCIÓN

1. Identifica la imagen del oficio y escribe la palabra correspondiente, como muestra el ejemplo.



A. Vigilante



B. _____



C. _____



D. _____



E. _____



F. _____



G. _____



H. _____



I. _____



J. _____



K. _____



L. _____

2. Une con una flecha el oficio que corresponde según la oración, como muestra el ejemplo.

A. <u>El que vigila las calles por las noches.</u>	Costurera
B. La que hace el pan.	Camionero
C. El que construye casas.	Mesero
D. La que trabaja y cultiva la tierra.	Panadera
E. La que se dedica a coser ropa.	Profesora
F. La que organiza y limpia una casa.	<u>Vigilante</u>
G. El que vende carne.	Tendera
H. El que conduce un camión.	Bombrera
I. El que sirve la mesa en un restaurante.	Carnicero
J. La que enseña a los estudiantes.	Aseadora
K. La que vende en una tienda.	Obrero
L. La que apaga incendios.	Campesina